

The 80 Most
Romantic Love Letters in the World

世界上最浪漫的 80首情诗

(英) 威廉·莎士比亚等著 徐艳译

英汉双语
典藏版

历史上最打动人心的经典情诗
内心深处最柔软温馨的心灵驿动

世界上最美丽的英文



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS



历史上最打动人心的经典情诗
内心深处最柔软温馨的心灵驿动

世界上最美丽的英文

The 80 Most
Romantic Love Letters in the World

世界上最浪漫的 80首情诗

(英) 威廉·莎士比亚等著 徐艳译



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

情诗,是指抒发男女间爱情的诗,尤指男人对女人的诗,是诗的一种,是爱情表达的一种形式。本书收藏了世界上最浪漫的 80 首经典情诗。爱情是美好的、令人向往的,同时,爱情也给那些幸福的人带来无尽的思念、忧伤抑或悲苦。生死离别的依依不舍,苦苦思念的种种无奈,即便你远离甚至长眠,我依然深深地思念着你,我的爱。曾经有人说,爱情可以超越混沌之初始,化为一种尘世间的精神。你相信吗?

图书在版编目 (CIP) 数据

世界上最浪漫的 80 首情诗:英汉对照 / (英)莎士比亚
(Shakespeare, W.)等著;徐艳译.—北京:机械工业出版社,2009.8
(世界上最美丽的英文)
ISBN 978-7-111-28039-2

I.世… II.①莎… ②徐… III.①英语-汉语-对照读物
②诗歌-作品集-世界 IV.H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 141603 号

机械工业出版社(北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

策划编辑:余红 责任编辑:余红 安婧 版式设计:北京创智语言中心
三河市宏达印刷有限公司印刷

2009 年 8 月第 1 版·第 1 次印刷

169mm×239mm·12.75 印张·193 千字

0001—6000 册

标准书号:ISBN 978-7-111-28039-2

定价:24.80 元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社发行部调换
销售服务热线:(010) 68326294

购书热线:(010) 88379639 88379641 88379355

编辑热线:(010) 88379293 88379355

封面无防伪标均为盗版



前 言

PREFACE

世界上最优美的散文是哪一篇？世界上最感人的书信是谁写的？世界上最美丽的风景在哪里？一个个问题牵动我们的思绪，勾起我们的遐思。我们的心底泛起层层波澜，我们幻想着陶醉于自然美景中的惬意，我们心灵深处的清泉为它而流淌——“世界上最美丽的英文”。

我们无法一睹原作者的尊容，可是他们笔尖下的情诗依旧散发着馨香，他们讲台上的演讲仍然萦绕在我们耳畔，他们亲切的话语在信纸上娓娓道来，他们楚楚生情的语言滋养着我们的灵魂，他们展示给我们的梦幻旖旎的风景令我们身心舒畅。

“世界上最美丽的英文”系列共8本，囊括了散文、诗歌、书信和演讲词等各种体裁，以满足不同读者的阅读口味。散文取材广泛，融合了记叙、说明、抒情、议论、描写等丰富多彩的表达方式，如同五彩斑斓的风景画，惹人喜爱，让人陶醉。诗歌融合了多种抒情方式，语言高度凝练，思想内容集中，想象丰富，集节奏感和韵律美于一身。书信以真实情感为核心，或抒情，或议论，或叙述，都是围绕作者的心灵体验和感悟而展开的，亲切感人。演讲词语言绚丽多彩，既具美感，又催人奋进。

“世界上最美丽的英文”系列中各分册的文章皆选自外国名篇，并配有中文译文。英文原汁原味，中文凝聚着中国的文化韵味。二者思想境界相同而语言风格各具风采。不同的民族和地域都有自己独特的文化渊源、文化底蕴、文化精髓以及文化传统。西方文学是世界文学的一部分，也是世界文坛上一颗耀眼的明珠，与东方文学遥相媲美。

和东方文化的重精神性相比，西方文化更重物质性。因此，无论是议论、抒情，还是描写，西方文学都更加贴近现实物质世界，语言直白却又不失诙谐幽默，艺术表现形式直接而又不乏韵味。

无论是古代的还是现代的，无论是名人的大作还是普通人的小感触，它们都要么歌颂伟大的爱情，要么描写自然景观，要么催人奋进，要么赞颂生命，或悲凉或激昂，或扣人心弦或发人深思；它们都向我们展示了一种美——容貌的美、心灵的美、爱情的美、精神的美、生命的美、自然的美……大自然把美赐予我们，文学把这种美表现出来。唯有敞开心扉，才能让这种美流入我们的心田，滋润我们的生命。纵然年华易逝，但只要有美，生命的魅力就会像陈年佳酿一样，历久弥香。

考虑到广大读者的理解和欣赏需要，我们为部分分册适当增加了作者简介、作品赏析、背景赏析以及单词解析等，以便帮助读者更好地阅读和学习，做到学有所获。

C 目录 CONTENTS

前 言



第一章 雏菊之歌

Part 1 Daisy's Song

I Swear	2
我发誓	4
How Do I Love Thee	6
我是多么地爱你	7
First Time He Kissed Me	8
他第一次吻我	9
Sonnet	10
十四行诗	11
Sonnets from the Portuguese (21)	12
葡萄牙十四行诗集第 21 首	13
Not Death, but Love	14
不是死亡,是爱情	15
If Thou Must Love Me	16
如果你一心要爱我	17



目 录

CONTENTS

Go from Me	18
舍下我走吧	19
Unlike Are We	20
我们不一样	21
Love Is Simple as a Song	22
爱——单纯如歌	24
The Furthest Distance in the World	26
世界上最遥远的距离	27
Miss among Cloud	28
相思在云间	29
Stanzas for Music	30
乐章	31
I Cry Your Mercy	32
我渴求你的仁慈	33
Stanzas	34
诗节	37



To—	40
致——	41
To Mary—	42
致 玛 丽——	43
The Day Is Gone, and All Its Sweets Are Gone	44
白天消逝了,一切甜蜜都消逝了	45
Daisy's Song	46
雏菊之歌	47
To His Love	48
致爱人	49



Part 2 我的秘密

Part 2 Love's Secret

O Mistress Mine	52
哦,我的情人	53
The Little Love-God Lying Once Asleep	54
小爱神睡着了	55



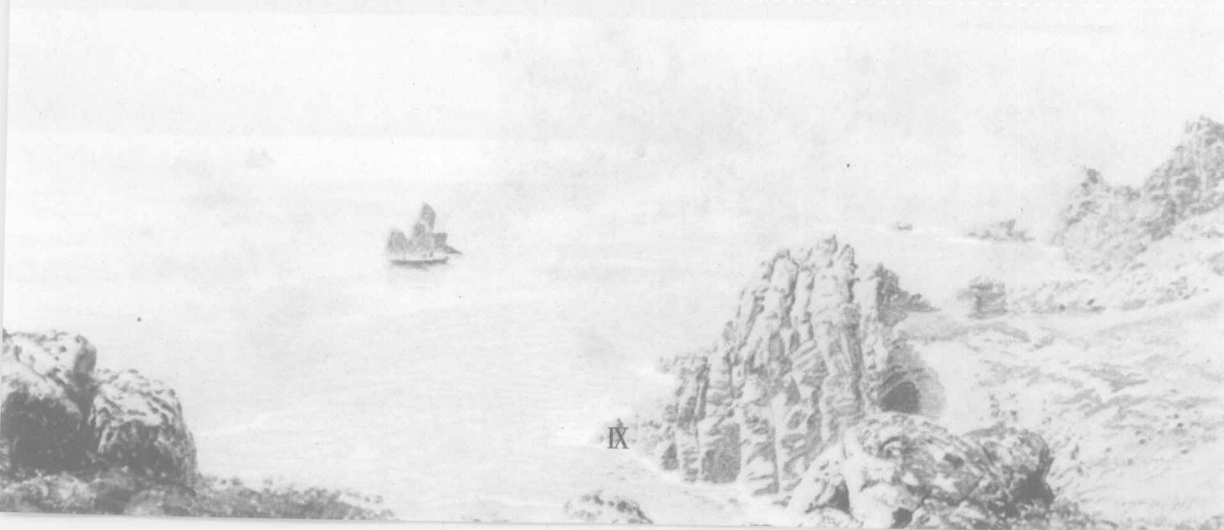
C 目 录 CONTENTS

Canst Thou, O Cruel!	56
坎斯特,你真冷酷!	57
Did Not the Heavenly Rhetoric of Thine Eye	58
你眼睛里有天生迷人的辞令	59
Mine Eyes Have Play'd the Painter	60
我的眼睛扮演了画家	61
Deny That Thou Bear'st Love to Any	62
你不必否认你爱上了什么人	63
My Mistress' Eyes Are Nothing like the Sun	64
我情人的眼睛一点儿不像太阳	65
The Heart of the Woman	66
女人的心	67
Song to Celia	68
致茜丽亚的歌	69
To Win the Love	70
战胜爱神	71

C 目 录

CONTENTS

Song to a Fair Young Lady	72
献给一个美丽姑娘的歌	74
The Rose	76
玫瑰	77
The Lily	78
百合	79
The Shepherd's Lament	80
牧羊人的哀歌	81
To the Parted One	82
致分手了的爱人	83
Love's Secret	84
爱的秘密	85
Cupid	86
爱神丘比特	87
The Sick Rose	88
玫瑰病了	89



C 目 录 CONTENTS

Jocund Dance	90
欢乐的舞蹈	91
I Saw Thee Weep	92
我看过你哭	93



第三卷 蓝眼睛的姑娘

Part 3 The Blue-eyed Lassie

Ah, Sunflower!	96
啊！向日葵！	97
Fresh from the Dewy Hill	98
刚离开露湿的山	99
The Lily	100
百合花	101
My Silk and Fine Array	102
我的丝绸和盛装	103
My Pretty Rose Tree	104
我可爱的玫瑰树	105

C 目 录

CONTENTS

Love and Harmony Combine	106
爱情与融洽结合	107
This Is No My Ain Lassie	108
这可不是我的姑娘	109
The Blue-eyed Lassie	110
蓝眼睛的姑娘	111
My Tocher's the Jewel	112
我的宝贝嫁妆	113
So We'll Go No More A-roving	114
我们不再一起漫游	115
How Long and Dreary Is the Night	116
漫长寂寞的夜晚	117
The Sea Hath Its Pearls	118
大海里蕴藏着它的珍珠	119
A Memory of Youth	120
青春的记忆	121

目 录

CONTENTS

Dear Maiden	122
亲爱的姑娘	123
The Steadfast Stars	124
安静的星星	125
I'm Black and Blue	126
气得我脸色发青	127
There Falls a Star	128
一颗星星坠落下来	129
I Love but Thee	130
我只爱你	131
The Old Dream Comes Again	132
旧梦重来	133
In the Woods	134
在林中	135





Part 4 I Loved You

Forget Not Yet	138
别忘了	139
I'll Be a Tree	140
我愿是一棵树	141
Look Not in My Eyes	142
请不要看我的眼睛	143
I Am Not Yours	144
我并不属于你	145
Down by the Salley Gardens	146
经柳园而下	147
To Eva	148
致伊娃	149
A Poet to His Beloved	150
诗人致他的爱人	151



目录 CONTENTS

The White Bird	152
白鸟	153
With How Sad Steps, O Moon	154
月亮啊,你那悲哀的步伐	155
Love-tryst	156
爱情约会	157
You Are My Own	158
你只属于我	159
For Anne Gregory	160
致安妮·格雷戈里	161
To a Young Girl	162
致一位年轻的姑娘	163
I Loved You	164
我曾经爱过你	165
To A. P. Kern	166
致凯恩	168



C 目 录

CONTENTS

Maid of Athens	170
雅典少女	172
To His Coy Mistress	174
致他怕羞的情人	176
He Gives His Beloved Certain Rhymes	178
他献给爱人的诗	179
The Indian to His Love	180
印度人致所爱	182
The Sorrow of Love	184
爱的忧伤	185



Part 1

Daisy's Song



第一卷
雏菊之歌